

# Fading Suns – Glossaire

Voici un petit glossaire destiné à comparer les termes les plus employés au cours d'un jeu, à la fois en anglais et en français pour que tout le monde puisse s'y retrouver. Je me suis permis d'ajouter mes propres traductions de la version originale, ainsi que mes modifications basées sur les termes de Multisim – ainsi, il devrait y en avoir pour tous les goûts !

| Version originale         | Version française Multisim | Version française personnelle |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| <b>Ligue Marchande</b>    |                            |                               |
| ➤ Charioteers             | ➤ Auriges                  | ➤ Charioteurs                 |
| ➤ Engineers               | ➤ Ingénieurs               | ➤ Ingénieurs                  |
| ➤ Scravers                | ➤ Fouinards                | ➤ Scravers                    |
| ➤ Muster/Chainers         | ➤ Recruteurs/Négriers      | ➤ Maîtres/Matons              |
| ➤ Reeves/Gray Faces       | ➤ Baillis/Faces Grises     | ➤ Prévôts/Éminences Grises    |
| <b>Eglise Universelle</b> |                            |                               |
| ➤ Urth Orthodox           | ➤ Orthodoxie Teyrienne     | ➤ Orthodoxie Teyranne         |
| ➤ Brother Battle          | ➤ Frères de Combat         | ➤ Frères Bataille             |
| ➤ Temple Avesti           | ➤ Temple Avesti            | ➤ Temple Avesti               |
| ➤ Eskatonic Order         | ➤ Ordre Eskatonique        | ➤ Ordre Eskatonique           |
| ➤ Sanctuary Aeon          | ➤ Sanctuaire Eternel       | ➤ Sanctuaire Aeon             |
| <b>Planètes</b>           |                            |                               |
| ➤ Delphi                  | ➤ Delphes                  | ➤ Delphes                     |
| ➤ Grail                   | ➤ Graal                    | ➤ Graal                       |
| ➤ Holy Terra              | ➤ Teyr-Sainte              | ➤ Teyr-Sainte                 |
| ➤ Icon                    | ➤ Icône                    | ➤ Icône                       |
| ➤ Leagueheim              | ➤ Ligueheim                | ➤ Ligueheim                   |
| ➤ Nowhere                 | ➤ Nulpart                  | ➤ Nulle Part/Abyme            |
| ➤ Pentateuch              | ➤ Pentateuque              | ➤ Pentateuque                 |
| ➤ Pyre                    | ➤ Bûcher                   | ➤ Brasier                     |
| ➤ Rampart                 | ➤ Rempart                  | ➤ Rempart                     |
| ➤ Ravenna                 | ➤ Ravenne                  | ➤ Ravenna                     |
| ➤ Stigmata                | ➤ Stigmate                 | ➤ Stigmata                    |
| <b>Termes généraux</b>    |                            |                               |
| ➤ Ceramsteel              | ➤ Céramétal                | ➤ Céramétal                   |
| ➤ Changed                 | ➤ Variant                  | ➤ Transmué                    |
| ➤ Dark Twin               | ➤ Jumeau Maléfique         | ➤ Double Ténébreux            |
| ➤ Firebird                | ➤ Fénix                    | ➤ Phénix                      |

|                     |                          |                            |
|---------------------|--------------------------|----------------------------|
| ➤ Flitter           | ➤ Aéronef                | ➤ Voltigeur                |
| ➤ Husks             | ➤ Carcasses              | ➤ Carcasses                |
| ➤ Imperial Cohort   | ➤ Fidèles Impériaux      | ➤ Cohorte Impériale        |
| ➤ Jumpgate          | ➤ Portail de Saut        | ➤ Portail de Saut/Traverse |
| ➤ Jumpweb           | ➤ Réseau stellaire       | ➤ Toile de Saut            |
| ➤ Lifeweb           | ➤ Toile vivante          | ➤ Lacis vivant             |
| ➤ Questing Knights  | ➤ Chevaliers Errants     | ➤ Chevaliers Questeurs     |
| ➤ Skimmer           | ➤ Glisseur               | ➤ Glisseur                 |
| ➤ Squawker          | ➤ Hurlleur               | ➤ Hurlleur                 |
| ➤ Urthish/Urth-Tech | ➤ Teyrien/Techno-Teyrien | ➤ Teyran/Techno-Teyran     |
| ➤ Vau Hegemony      | ➤ Hégémonie Vao          | ➤ Hégémonie Vau            |
| ➤ Whisper Pin       | ➤ Epingle murmure        | ➤ Epingle murmure          |